

## ЕЛЕМЕНТИ ТЕХНО У КРЕОЛІЗОВАНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ

---

У статті обстежено мову художніх творів, які розміщені в мережі Інтернет. Виявлено нові форми засобів образності в семіотично негомогенному художньому тексті. Акцентовано увагу на подвійній природі таких художніх творів.

Ключові слова: елемент техно, креолізований текст, художній стиль, мова Інтернету.

Глобалізаційні процеси, які спостерігаємо сьогодні в будь-яких соціальних сферах, не минули й українського лінгвального середовища. Вони активізували різні явища, що раніше були нерелевантними для мови. Це зумовлено новими можливостями комунікативних актів, використанням засобів мовного вираження, до яких потрапляють елементи інших семіотичних систем. У результаті засвідчуємо існування такої лінгвальної одиниці, як креолізований текст — «текст, фактура якого складається з двох негомогенних частин (вербальної мовної (мовленнєвої) і невербальної (що належить іншим знаковим системам, ніж природна мова)»<sup>1</sup>. Синтез різних семіотичних систем — явище не нове в мові<sup>2</sup>, проте його актуалізацію пов'язуємо саме з упровадженням інтернет-технологій. Використання знаків інших семіотичних систем характерне для різних структурних рівнів мови. Міра вияву невербальних елементів у мові Інтернету чітко стратифікована й визначена стилістичною системою. Принагідно зазначимо, що поняття «мова Інтернету» стосується функціонального різновиду мови, а не функціонального стилю, оскільки першому властиві такі диференційні ознаки, як уживання великої кількості нейтральних засобів літературної мови, неможливість співвіднесення цієї мови з певною спеціальною сферою комунікації або типом дискурсу (наукового, офіційно-ділового, сакрального тощо). Крім того, цей різновид мови поряд зі специфічними виконує основну комунікативну

---

<sup>1</sup> Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия.— М., 1990.— С. 180–181; пор. інші терміни на позначення цього явища: *полікодовий текст* (Ейгер Г. В., Юхт В. Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста : Материалы науч. конф. при Моск. гос. ин-те иностр. яз. им. М. Тореза.— М., 1974.— Ч. 1.— С. 107), *відеовербальний текст* (Пойманова О. В. Семантическое пространство видеовербального текста : Автореф. дис. ... канд. филол. наук.— М., 1997.— 24 с.), *ізовербальний комплекс* (Бернацкая А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение : Специализир. вестн.— Красноярск, 2000.— Вып. 3(11)— С. 106).

<sup>2</sup> Якобсон Р. О. Язык в отношении к другим системам коммуникации // Якобсон Р. О. Избранные работы.— М., 1985.— С. 327.

функцію<sup>3</sup>. Найсуттєвіших змін зазнав розмовний стиль<sup>4</sup> — як найдинамічніший у стилістичній системі української мови. Він набув специфічних ознак, серед яких однією з найголовніших є реалізація в писемній мові Інтернету ефекту усної комунікації, що досягається, зокрема, за допомогою засобів невербального спілкування<sup>5</sup>. Широке використання розмовної мови в Мережі через сприятливі комунікативні умови, ймовірно, стало агентом інвазії розмовної мови в різні стиліові різновиди. Ознака розмовності — вагомий стилетвірний чинник, наприклад, у публіцистичному стилі, певною мірою — в науковому<sup>6</sup>. Як характерна ознака художнього стилю, розмовність у художніх творах в Інтернеті<sup>7</sup> набула особливо виразних форм. Відсутність будь-яких обмежень щодо використання тих чи тих засобів створення образності, послугування різними лексико-семантичними джерелами, уживання некодифікованих мовних одиниць — основна причина активізації в художньому стилі в Інтернеті характерних елементів розмовності порівняно з традиційною прозово-поетичною мовою. Художні твори в Інтернеті — часто нешліфована, нередагована мова, у якій трапляються обсцентні вирази, слова з розряду соціально зниженої лексики, вульгаризми, варваризми тощо. Художній стиль набув специфічних ознак, характерних для мови Інтернету взагалі. Насамперед це стосується обсягу художнього твору. Художні твори, розміщені в Інтернеті, стали помітно менших розмірів. Найпоширеніші в Інтернеті жанри прозових художніх творів — новели, оповідання, серед поетичних — вірші. Причина використання малих жанрів — обмеження в часі, адже саме відсутність часу (а часто й небажання витрачати його) лежить в основі творення і відтворення художніх текстів.

Ще однією істотною відмінністю художнього твору, розміщеного в Інтернеті, є його креолізаційний характер. Серед невербальних засобів у такому тексті особливе місце займають семіотичні компоненти<sup>8</sup>, які в креолізованому художньому тексті виконують роль електронно-технічного замітника або імітатора вербальних засобів. До таких невербальних компонентів належать ілюстровані вставки в текст, гіперпосилання (вони дають змогу перейти до іншої інформації — текстової та ін.), аудіо-, відеоконтенти, елементи мови програмування тощо. Такі одиниці називаємо елементами техно і виділяємо їх з-поміж інших засобів творення образності саме на підставі використання автором художнього твору лише електронно-технічних засобів або імітації роботи цих засобів чи процесів, пов'язаних з електронно-технічним забезпеченням. Термін «техно» актуальний здебільшого в сучасному мистецтві, де він позначає: 1) стиль сучасної молодіжної музики, якому властиве розмірене, дещо одноманітне звучання

<sup>3</sup> *Іванов Л. Ю.* Язык в электронных средствах коммуникации // *Культура русской речи.* — М., 2003. — С. 792.

<sup>4</sup> *Чемеркін С. Г.* Трансформації розмовного стилю в інтернет-комунікації // *Мовознавство.* — 2007. — № 4–5. — С. 38.

<sup>5</sup> *Чемеркін С. Г.* Эффект усной коммуникации в мові Інтернеті // *Наук. зап. Нац. ун-ту «Острозька академія»* : Сер. філол. — Острого, 2008. — Вип. 9. — С. 340–349; пор. також терміни *писемна розмовна мова* (*Трофимова Г. Н.* К вопросу о специфике функционирования русского языка в Интернете (норма и узус). — [www.dialog-21.ru/archive/](http://www.dialog-21.ru/archive/)), *писемна усна мова* (*Травин А.* Электронная письменно-устная переписка. — [old.russ.ru/netcult/20011001\\_travin.html](http://old.russ.ru/netcult/20011001_travin.html)).

<sup>6</sup> *Чемеркін С. Г.* Українська мова в Інтернеті (визначальні ознаки) // *Збірник наук. праць Науково-дослідного ін-ту українознавства.* — К., 2007. — Т. 17. — С. 279.

<sup>7</sup> Тут маємо на увазі художні твори, які розміщені лише в Інтернеті й не мають друкованих версій.

<sup>8</sup> Свідомо не використовуємо прийняті в лінгвістиці терміни візуальні або образотворчі компоненти, оскільки вважаємо, що писемний текст так само візуалізується, як і невербальний компонент, крім того, писемний текст може бути і твором образотворчого мистецтва.

мелодії та голосу зі збереженням чіткого ритму<sup>9</sup>; 2) стиль архітектури, дизайну інтер'єру<sup>10</sup>. Назва стилю музики — техно, уперше вжита 1988 р.<sup>11</sup>, прозоро вказує на «технічну основу» творення цього мистецького напрямку — використання штучних звуків, акцент на механічних ритмах, власне, техно — це електронна музика. Адже кінець 1980-х — час, коли у США з'явилася нова хвиля молодих виконавців, які імпровізували на електронних музичних інструментах<sup>12</sup>. Стиль техно в інтер'єрі, поряд із естетикою технологізму в архітектурі, балансує на межі, за якою виявляється майже потворність, проте цим досягається максимальна виразність, незвичність, властива цьому стилеві, де головну роль відіграють засоби, що асоціативно пов'язуються з технікою<sup>13</sup>. Термін «техно», на нашу думку, може бути актуалізований і в художній мові, оскільки в його змісті наявні такі самі ознаки, як і в інших соціально-культурних репрезентаціях соціуму, зокрема значне тяжіння до використання в мовному спілкуванні явищ технічного прогресу, не відомих раніше, проте в сучасній мовній практиці позначених особливою виразністю. Інакше кажучи, для техно в мові художніх творів, так само, як і для техно в музиці та архітектурі, показовими є виразність, незвичність (можливо, за суб'єктивними оцінками, навіть потворність), що засвідчує семантичний зв'язок з певними технічними засобами.

Елементи техно трапляються в усіх стильових різновидах мови. Найбільше їх у розмовному стилі, адже практично всі програми, які призначені для спілкування, оснащені рядом технічно створених засобів (наприклад, ілюстрованих емотиконів<sup>14</sup>), що виконують певну інформативну функцію (здебільшого емоційно-оцінну: *Привіт! Ще на роботі? / Угу* (ілюстрований емотикон — сумне обличчя). У публіцистичному стилі частіше послуговуються іншими елементами техно — здебільшого це гіперпосилання, яке в тексті трапляється у вигляді електронних адрес: «На сьогодні музика поширюється в сітці м. Харкова, серед людей невеликими тиражами в Харкові, в Донецьку, можливо, в інших містах України, на <http://www.krnyusya.horn.org.ua>» (підкреслений текст — гіперпосилання на сторінку в Інтернеті) або звичайного тексту: «Ми вирішили пообідати у кафе навпроти готелю. Замовили суп та «боб-лаваш» із квасолі і по порції кремзликів у горщиках! І знову все неймовірно смачно! Особливо сподобалися горщики у вигляді свині!» (підкреслений текст — гіперпосилання на фотографію об'єкта, про який ідеться в репортажі на певній сторінці в Інтернеті). Однак у художніх творах елементи техно відіграють особливу роль — вони є засобом створення художньої образності.

Для художньої мови в сучасній Мережі характерні три типи реалізації елементів техно: 1) елементи, реалізовані нетекстовими засобами; 2) реалізовані текстовими засобами; 3) реалізовані засобами програмування.

**1. Елементи техно, реалізовані нетекстовими засобами.** Найвиразнішими і найчастотнішими серед таких елементів є ілюстровані емотикони, що використовуються як засіб, який робить зручним процес комунікації в певних прог-

<sup>9</sup> Бибик С. П., Сютя Г. М. Словник іншомовних слів.— Х., 2006.— С. 535.

<sup>10</sup> Техно ([www.alpine.dp.ua/index.php?Sovremennyi\\_dizain\\_intermzera:Tehno](http://www.alpine.dp.ua/index.php?Sovremennyi_dizain_intermzera:Tehno)).

<sup>11</sup> Brewster B., Broughton F. Last Night a DJ Saved My Life : The History of the Disc Jockey.— 2nd ed.— Emeryville, 2006.— P. 354.

<sup>12</sup> TECHNO music PORTal (<http://technoport.nm.ru/rustyles.htm>).

<sup>13</sup> Докладно про стиль техно див.: [www.ua-dprojekt.com.ua/articles/styles/text/26](http://www.ua-dprojekt.com.ua/articles/styles/text/26).

<sup>14</sup> «Емотикон — графічний знак, створений за допомогою засобів клавіатури комп'ютера, який можна прочитати, нахиливши голову вліво, і за допомогою якого в тексті передаються почуття» (цит. за: Dvorak J. C., Anis N. Dvorak's Guide to PC Telecommunications.— Berkeley, 1990.— 1053 p.).

рамах, призначених для спілкування. Такі засоби є обов'язковим атрибутом блогів, відповідно всі художні твори, розміщені тут, потенційно можуть містити цей елемент техно. Засобом образності іноді виступає ілюстрація, розміщена в художньому тексті. Така специфіка використання, крім текстових, ще й нетекстових візуальних засобів має на меті посилити образність художнього твору. Ось приклад креолізованого художнього тексту з елементами техно:

*Жорстокість*

(ілюстрація — кішка, яка йде по залізничній рейці в далечинь)

«Жорстокі люди, вам я не пробачу...  
що вигнали самотню душу...  
розбили серце так безжально...  
як облили холодним душем...»

(ілюстрація — жінка, що сидить між рейками залізничної колії, по якій наближається поїзд)

«Вона ж любила усім серцем...  
хотіла в відповідь тепла...  
ви лиш сипнули в рани перцем...  
дивились, як сльоза текла...»

Елементи техно — ілюстрації (фото у сірих тонах) — у креолізованому художньому тексті стають додатковим засобом створення образності й разом із текстовою реалізацією дають змогу передати песимістичний настрій ліричного героя.

Варто зазначити, що розміщення ілюстрованих засобів (наприклад емотиконів), ілюстрацій, аудіо- чи відеоконтентів у тексті художнього твору можливе не на всіх електронних сторінках, де представлені художні інтернет-твори, а лише на тих, програмне забезпечення яких дозволяє це зробити. Така ситуація показова для художніх творів (і не тільки), оскільки це дає підстави стверджувати, що в мові формується новий різновид подання тексту, який має як свої переваги (оскільки розширюються можливості художнього твору за допомогою нетекстових одиниць), так і вади (цей твір частково обмежений у відтворенні, оскільки деякі елементи тексту можна передати лише за допомогою комп'ютера і програмного забезпечення, яке дає змогу адекватно відобразити те, що створене на сайті).

Елементи техно, які в мережі Інтернет реалізуються за допомогою нетекстових засобів, у деяких творах можуть бути представлені описово, тобто за допомогою тексту. Інакше кажучи, автор описує елементи техно — аудіальні, ілюстративні, процесуальні:

«— Тук-тук. Привіт!  
— Привіт! — *радісний смайлик*.  
— А коли ми знову зустрінемося?  
— Коли все зацвіте.  
— І ти подаруєш мені зорі?  
— Я подарую тобі намисто з...  
— Але я не хочу намисто, — *злий смайлик*. — Я хочу зорі.  
— Так, і я подарую тобі намисто з...  
— Я НЕ ХОЧУ НАМИСТА!!! Я ХОЧУ ЗОРІ!  
— Я...  
— Думаю, ми з тобою не зустрінемося.  
— Чому? Я...  
— Я шукатиму того, хто подарує мені зорі! — *офлайн*.

— Але я хотів подарувати тобі намисто, сплетене з зір, — закінчена нарешті фраза, кину-  
та в нікуди.

Минув травень, відцвіли вишні і бузок, а намисто із зір так і залишилося сиротливо лежа-  
ти на його робочому столі...»

До елементів техно в цьому невеликому оповіданні належать такі форми:  
а) *тук-тук* — звуковий супровід у програмі для спілкування (здебільшого ICQ),  
схожий на стук у двері, який з'являється тоді, коли в мережу входить новий  
комунікант; б) *радісний смайлик* — емотикон на позначення сміху; в) *злий  
смайлик* — емотикон на позначення злості; г) *офлайн* — тут означає — вихід із  
процесу комунікації. Деякі слова, що передають елементи техно, у структурі ре-  
чення використовуються від імені автора, проте це не зовсім відповідає кому-  
нікативній ситуації, оскільки словосполучення *радісний смайлик* та *злий смай-  
лик* стосуються мови персонажа твору. Звуконаслідувальне *тук-тук*, ужите в  
першому реченні, навпаки, не належить мові персонажа. Така непослідовність,  
імовірно, не є елементом створення образності, проте запис елементів техно  
словами — засіб, використовуваний автором із певною стилістичною метою.

**2. Елементи техно, реалізовані текстовими засобами.** Елементи техно  
можуть бути реалізовані й за допомогою засобів тексту. Текстова інформація в  
цьому разі — це не перетворення нетекстових елементів у текст, а використання  
власне текстових елементів техно. Відповідно до сфер уживання, звідки взято  
елемент техно, у творах трапляється текстова інформація з цифрами, іншомов-  
ними словами, записаними не українською мовою, та інші засоби текстотворення.

**2.1. Елементи техно, що імітують зовнішню форму програми.** Іноді ху-  
дожній твір постає перед читачем у Інтернеті у формі будь-якої програми, часто  
— програми для спілкування. Як відомо, зовнішня форма вірша — особливий  
різновид творення образності. Використання в цьому разі елементів техно додає  
відповідного «технічного» колориту записаному тексту:

«19:48: SPLINTER: Ніч і тихо біля хати

19:48: SPLINTER: сидить Гунсик волохатий».

У наведеному тексті як засіб образності використовуються форми програми  
для спілкування. Як відомо, у програмах для спілкування між інтернет-кому-  
нікантами існують відповідні атрибути — час посилання повідомлення, ім'я  
його автора та ін.<sup>15</sup> Надсилаючи будь-яку інформацію іншому співрозмовникові,  
машина попереду надісланого тексту автоматично генерує час написання по-  
відомлення та ім'я його автора з тим, щоб при спілкуванні між, наприклад, дво-  
ма комунікантами було видно хронологію розмови, а також авторство реплік  
кожного з мовців. Відповідно наведений приклад форми вірша показує, що  
ліричний герой (SPLINTER), від імені якого ведеться оповідь, о 19 годині 48 хви-  
лин написав текстове повідомлення, яке є суттю роздумів автора. Комунікант  
спілкується із собою, адже наступне повідомлення — також його, до того ж із  
тими самими атрибутами часу. Тобто ліричний герой продукує свої думки у вір-  
ші одномоментно.

**2.2. Елементи техно, які імітують дію програми.** Назва художнього тво-  
ру — один із важливих компонентів створення образності. Елемент техно також  
може бути використаний як засіб образності в назві твору:

<sup>15</sup> Попов В. Практикум по Інтернет-технологіям. — СПб., 2002. — 480 с.

*image001*

«Із зовнішнього боку будинку  
З підвіконь осипається глина.  
І рожево-оранжеві німфи  
Вкриваються зморшками вдосвіта».

Назва твору *image001* звернена до зорових відчуттів читача: форма *image001* — результат дії графічної програми при створенні нового файлу зображення (тут — найпершого, оскільки номер такого файлу 001). Тобто виникає ефект продукування графічною програмою картини (під назвою *image001*), «зображення» якої показано власне в тексті твору. Використання назв команд продуктивне у творах, що розміщені в Мережі.

«Наостанок скажу:	— Ти диктуєш? Ні? А я ще пишу...
Дочекавшись нагоди	Delete file?
За нитку на горлі	yes no
Смикнуть ляльководи	= = = yes
Й відчуймо «СЬОГОДНІ»!!!	Гуд бай!»
Ніколи!!!	

Команда *Delete file?* «Знищити файл?» пропонує користувачеві два варіанти дії, що показано на екрані монітора комп'ютера. Поєднання двох слів *yes no* у рядку імітує показані на моніторі два варіанти вибору, тому закономірно, що тут ці варіанти записані так, як вони зображені на моніторі. Таку саму імітацію показано і в наступному рядку, де замість непотрібного варіанта вибору автор поставив некодифіковані знаки.

Створення образності за допомогою цих елементів техно дає ефект спілкування користувача з комп'ютером та й загалом установалення аналогії віртуального простору з буденністю. Аналогії між віртуальністю і буденністю — часте явище в художніх творах, що розміщені в Інтернеті. Елементи техно, використовувані в цих творах, можуть бути засобом установалення аналогії, не обов'язково пов'язаної з комп'ютерною тематикою:

«Натиснув PLAY. Шум, слова. «Чоловік приречений бути сильним, хоча б заради того, щоб понести жінку на руках»,— попсована півка «МК — 60» робить текст незрозумілим. «Він повинен спробувати, адже шлях недовгий — все його, все її життя». З півки — сміх.

Вдень на цвинтарі палили ноти.

REW., PLAY. «... все його, все її життя. У цьому містечку, де вирази обличчя і вулиць запобігливо підметено, ми повинні бути щасливими...» Сміх, мов зливання води.

На цвинтарі ноти.

У телевізорі — фрагмент боксу. Суддя пророкує вічність: сім, вісім, дев'ять... аут!

Вдень на цвинтарі ховали оркестр.

STOP

Поміняй касету».

Завдяки використанню елементів техно *PLAY*, *REW*, *STOP* (назви клавіш магнітофона «грати», «назад», «стоп»), а також їх метафоризації змінюється стилістичне забарвлення тексту.

**2.3. Елементи техно, що імітують програмне забезпечення.** Програмне забезпечення — продукт, створюваний людиною. Практика називання цього продукту передбачає використання специфічних номенів, що ідентифікують цю назву як продукт програмного забезпечення.

Зважаючи на активне впровадження технічних і програмних засобів, той самий продукт програмного забезпечення може часто поновлюватися в різних

версіях. Нерідко версія такого продукту позначається цифрою. Таку особливість використовують й автори художніх творів, розміщених у Мережі:

«Буденність v.1.0  
позасмажувати  
позасмальцьовувати  
позасмічувати  
позасовувати  
позасоловувати  
Український орфографічний словник».

Наведений приклад короткого художнього твору має назву, в якій використується елемент техно — позначка версії v.1.0 (перша версія.— С. Ч.). Автор цього художнього мікротвору змальовує буденність за допомогою окремих слів із орфографічного словника. Зважаючи на елемент техно, використовуваний у творі, автор, імовірно, акцентує увагу на тому, що є й інші слова (інша «версія») для змалювання буденності.

**3. Елементи техно, реалізовані засобами програмування.** Як відомо, мови програмування високого рівня дозволяють писати програми у формі, більше наближеній до звичайної мови, тобто за допомогою літер та інших символів, якими послуговуються й мовці<sup>16</sup>. Проте їх специфічне поєднання в контексті мови програмування дає команду до дії машині. Частина користувачів, знаючи елементи мови програмування, використовують їх у своїх художніх творах. Так, одним із елементів техно в мові художніх творів є теги. Тег — це команда мови HTML — розмітки електронної сторінки<sup>17</sup>. Тег записується між символами «менше ніж» < та «більше ніж» >. У теґові може бути записана команда, якою починається дія, а також завершення дії команди. Такий само принцип покладе-но в основу використання тегів у художніх творах:

«вона (дастівка.— С. Ч.) мовчки сиділа, зітхала  
оком карим дивилась на зоряний слід  
її обрис у темній кімнаті здавався багряним  
<vid> жаринки-цигарки, прихованих ніжностей </vid>»

Використання елемента техно <vid> дає змогу читачеві зрозуміти, що слово *від* стосується всіх наступних слів, написаних після цієї «команди» (тобто *від жаринки-цигарки, від прихованих ніжностей*). Скісна лінія у теґові попереду символа на позначення команди означає завершення дії команди. У нашому випадку елемент техно </vid> означає те, що надалі в тексті слово *від* наступних слів не стосується. Зважаючи на специфіку реалізації художньої мови в Мережі, очевидно, такий оригінальний підхід за допомогою теґування автор конкретного художнього твору використав для пошуку рими.

У ролі заголовків виступають числа — засіб нумерації власних творів (здебільшого віршів, зрідка — новел), наприклад: *Віршик #7, №5*. Іноді числа в назвах художніх творів передані двійковою системою — засобом записування інформації в комп'ютерній програмі<sup>18</sup>. Відповідно можна спостерігати назви на зразок 0000100001, 0000100010, 0000100011, що відповідно означає 33, 34, 35 — порядковий номер твору. Щодо групи останніх назв, то принагідно варто зазначити, що у двійковій системі (як, власне, й у десятковій) не використовуються

<sup>16</sup> Основи програмування ([www.libr.org.ua/book/74/2345.html](http://www.libr.org.ua/book/74/2345.html)).

<sup>17</sup> *Пайк М.* Internet в подлиннике.— СПб., 1996.— С. 422.

<sup>18</sup> Подання чисел та інших значень у комп'ютері (<http://unicyb.kiev.ua/Library/PROG/abut1.htm>).

нулі попереду числа, проте вони є засобом інформування про кількість цифр, які можуть бути розміщені попереду числа. Максимальна кількість віршів відповідно до кількості «зарезервованих» цифр у нашому випадку може становити 1023 у десятковій системі. Це відповідає десятиєм одиницям у двійковій системі — число, ймовірно, символічне, оскільки 1024 (число вже з одинадцяти цифр у двійковій системі — одиниці з наступними десятима нулями) становить у комп'ютерних технологіях іншу кратність виміру<sup>19</sup>. Безперечно, 1023 — велика кількість щодо творів, проте автор, очевидно, «зарезервував» таке число, зважаючи не на велику кількість, а на ймовірність переходу на інший рівень. Це може бути показником специфічної самокритичності автора.

Засоби образності, створювані в художніх творах, розміщених в Інтернеті, мають дуалістичну природу. З одного боку, з появою нових технічних можливостей українська мова нарівні з іншими мовами світу набула нових форм. З другого боку, надзвичайно актуалізувалися деструктивні явища, пов'язані з входженням української мови у всесвітній глобалізаційний простір. Це помітно на всіх мовних рівнях, зокрема й на рівні художньо-образної системи, яка нерідко зазнає деструктивних впливів. Поряд із творами, в яких використано оригінальні засоби, з'явилися художні тексти, естетичний рівень яких далекий від досконалого. У таких творах на читача чигає небезпека — натрапити на недолугу логічну побудову тексту, некодифіковану мову, а також невдало чи недоречно підібрані елементи техно. Однак усі ці факти свідчать про головне: художня мова у сфері Інтернету переходить на інший функціонально-естетичний рівень, дослідження якого має бути комплексним — як з позицій лінгвостилістики і лінгвокультурології, так і з погляду інших галузей семіотики.

S. H. CHERMERKIN

#### **TECHNO ELEMENTS IN A CREOLIZED LITERARY TEXT**

In the article language of the literary texts from the Internet have been studied. New means of imagery in semiotic non-homogenous literary text have been revealed. Attention attracted to the double nature of the following texts.

**Key words:** techno element, creolized text, literary style, Internet language.

<sup>19</sup> Двійкові префікси ([uk.wikipedia.org/wiki](http://uk.wikipedia.org/wiki)).